

El Premio de Literaturas Indígenas de América y la relevancia del papel las mujeres en la preservación y difusión de las lenguas originarias

The Premio de Literaturas Indígenas de América and the relevance of the role of women in the preservation and dissemination of native languages

DOI: 10.32870/PUNTO.V1120.220

Martha Yadira PÉREZ AVALOS •
Ibis Vianey GUZMÁN PINEDO ••

RESUMEN

Las lenguas se conservan a través del proceso de socialización y pasan de generación en generación mediante las interacciones en lo cotidiano. Las madres son uno de los principales agentes de socialización de los individuos. Las mujeres, por lo tanto, tienen la función de piedra angular en la difusión y preservación de las lenguas. Es de suma importancia que los hablantes de las lenguas originarias, además, cuenten con un sistema de escritura que permita pasar la tradición no sólo de manera oral, sino que puedan dejar plasmado su legado y que estos escritos sean difundidos en pro de la preservación de su cultura.

El Premio de Literaturas Indígenas de América (PLIA) nace en la Universidad de Guadalajara con la finalidad de reconocer la destacada trayectoria de los escritores de literatura en lenguas indígenas del continente de América, en favor de enriquecer, desarrollar, conservar y difundir el legado y riqueza cultural de los pueblos originarios a través del arte lite-

• Departamento de Bienestar y Desarrollo Sustentable, Centro Universitario del Norte, Universidad de Guadalajara. Doctora en Inclusión, Políticas Públicas e Investigación por la Universidad Mexicana. yadira.perez@academicos.udg.mx; <https://orcid.org/0000-00010687806538>

•• Departamento de Cultura, Justicia y Democracia, Centro Universitario del Norte, Universidad de Guadalajara. Maestra en Comunicación por la Universidad de Guadalajara. ibis.guzman@academicos.udg.mx; <https://orcid.org/0009-0005-0330-7774>

rario en cualquiera de sus géneros (poesía, novela, teatro, cuento o ensayo literario). Los elementos que se retoman para nominar a los candidatos y candidatas a recibir el premio son producción literaria original en lengua indígena, recreación de los elementos estéticos propios de su cultura, que la obra contribuya a la promoción y difusión literaria en lengua indígena (Premio de Literaturas Indígenas de América, s.f.).

Sin embargo y a pesar del papel que las mujeres juegan en la conservación de las lenguas originarias, a lo largo de 12 ediciones de entrega de dicho reconocimiento, únicamente tres de ellas han sido premiadas, lo que nos lleva a reflexionar sobre la importancia de visibilizar su papel no solo en la transmisión del lenguaje sino en la creación artística a partir del mismo.

La finalidad de este escrito es realizar una reseña de la trayectoria de las mujeres que han sido reconocidas en el marco del PLIA, a la vez que se realiza una reflexión sobre la importancia del papel de la mujer en la preservación y la difusión de las lenguas originarias a través del arte escrito.

Palabras clave: lenguas indígenas, preservación, difusión, mujeres, escritoras, Premio de Literaturas Indígenas de América.

ABSTRACT

Languages are preserved through the process of socialization and passed down from generation to generation through everyday interactions. Mothers, as primary socialization agents, play a key role in this process. Therefore, women serve as the cornerstone in the dissemination and preservation of languages. It is crucial that speakers of indigenous languages not only have a written system to document their traditions but also leave a written legacy that can be disseminated in favor of preserving their culture.

The Premio de Literaturas Indígenas de América (plia) was created by the University of Guadalajara with the purpose of recognizing the outstanding trajectory of indigenous language writers from across the Americas. Its goal is to enrich, develop, to preserve, and spread the cul-

tural legacy and richness of indigenous peoples through literary arts, whether in poetry, novel, theater, short story, or literary essay. The criteria used to nominate candidates for this award are original literary production in an indigenous language, the recreation of the aesthetic elements unique to their culture, and the contribution of the work to the promotion and dissemination of indigenous language literature (Premio de Literaturas Indígenas de América, s.f.).

However, despite the crucial role women play in the preservation of indigenous languages, only three women have been awarded this prize over its 12 editions, so we reflected on the importance of recognizing their contribution to the preservation of language and artistic creation from it. The aim of this paper is to review the trajectory of the women who have been recognized within the framework of the plia, while reflecting on the importance of women's role in preserving and disseminating indigenous languages through written art.

Keywords: *indigenous languages, preservation, disseminated, women, writers, Premio de Literaturas Indígenas de América.*

INTRODUCCIÓN

La manera en que las lenguas se conservan es a través del proceso de socialización: pasan de generación en generación mediante la interacción de las personas mayores con los niños y niñas en las actividades de la vida diaria. Las mujeres, las madres, siguen siendo en muchos casos el primer vínculo y el más fuerte de las y los niños. Es mediante el contacto con ellas que se dan las primeras percepciones del entorno y, con ello, las nociones, ideas y discernimientos sobre lo que nos rodea, discernimientos que se expresarán mediante la palabra.

La salud de una lengua está en razón directa no sólo del número de personas que la mantienen viva, sino también de su utilidad como instrumento de comunicación ante la concurrencia de otro idioma de vigencia mayoritaria con el que tiene que coexistir (León-Portilla, 2019).

Fijar una lengua por medio de la escritura permite la ampliación de los parámetros lingüísticos a un ámbito más extenso que el oral (Ong, 2016).

Para la Organización de las Naciones Unidas (ONU, 2022) es un tema importante la preservación y protección de los conocimientos, las prácticas y la creatividad tradicionales, y reconoce que pese a los compromisos internacionales al respecto se sigue explotando a los pueblos indígenas y sus recursos. Al hablar de la protección de los conocimientos, se menciona a las mujeres en una función especialmente difícil para salvaguardar y mantener recursos frágiles como sus lenguas, y propone que debe crearse un entorno que les aliente a crear, producir, difundir, distribuir y tener acceso a sus propias expresiones culturales.

Mientras tanto, el Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI) apunta que es un compromiso ético preservar las más de 68 lenguas indígenas de México, y apegándose al Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas 2022-2032, que fue instaurado por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 18 de diciembre de 2019, reconoce la necesidad de integrar proyectos de revitalización de las lenguas del territorio nacional que incluyan a las mujeres en un papel central y activo (Gobierno de México, 2021). Para el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) las mujeres indígenas no son sólo las principales preservadoras de las lenguas maternas y base sólida de los hogares indígenas, sino una figura cada vez más inserta en las diversas actividades que mejoran la vida de sus familias y comunidades (La mujer indígena, fundamental en la preservación de la lengua materna, 2017).

Para la preservación y difusión de las lenguas originarias es importante que no solo se mantenga la tradición oral, sino que se lleven a cabo esfuerzos para que los sistemas de escritura se consoliden teniendo como base políticas públicas que favorezcan el desarrollo y uso de las lenguas en diferentes manifestaciones culturales, por ejemplo, el arte escrito. Los procesos de normalización y estandarización son complejos cuando se trata de lenguas ágrafas, o sea que no cuenten con una escritura alfabética (Moreno García, 2016).

LA IMPORTANCIA DE LA PRESERVACIÓN Y DIFUSIÓN DE LAS LENGUAS ORIGINARIAS Y EL PAPEL DE LAS MUJERES

Para la ONU (2019), “preservar las lenguas indígenas es preservar la herencia común de la humanidad” ya que mediante éstas podemos acceder a los conocimientos de culturas ancestrales y se puede comunicar la sabiduría de los pueblos originarios, para quienes el desarrollo sostenible, el respeto y la libertad son valores primordiales.

La producción de textos escritos favorece el desarrollo lingüístico y permite a los hablantes de lenguas indígenas incidir en diferentes espacios tanto académicos como profesionales en su lengua materna, ampliando con ello su potencial comunicativo, de acceso a la información, conocimiento y perpetuación de expresiones propias de su lengua (Domínguez Reyna, 2019).

“Los escritores indígenas, aunque abordan temas considerados universales, hacen hincapié en su propia cultura (mitos, tradiciones, luchas sociales, etcétera), por lo cual la oralidad cobra especial relevancia porque es la forma de conservar y transmitir la memoria colectiva” (Ríos, 2014).

Los escritos en lengua originaria van más allá de ser meras piezas literarias; dan fe, además de la “cosmovisión filosófica indígena como soporte en la construcción de las realidades mostradas en esta concepción literaria que se forma de miradas del interior hacia afuera” (Ceh Moo, 2021).

Sobre las actividades realizadas por las mujeres, Ríos (2014) señala: “Entre los oficios que le eran permitidos desempeñar estaban el de parteras y curanderas, mientras que solamente las mujeres que provenían de una capa social elevada podían dedicarse al arte de la composición” (p. 49).

Durante las dos últimas décadas del siglo xx empezaron a florecer las letras indígenas, florecimiento en que las mujeres han participado de manera activa. Estas autoras han cultivado todos los géneros literarios y proceden prácticamente de todas las regiones del país. Las escritoras indígenas han sorteado los obstáculos del racismo y

la exclusión para convertirse en poseedoras de la palabra. Por medio de la memoria y la experiencia erigen un conocimiento, muchas veces al margen de la academia, que permite mostrar una polifonía de voces, las cuales luchan por ser escuchadas (Ríos, 2014, p. 58).

En la literatura indígena, las mujeres “nos comparten su profundo conocimiento acerca de su origen y el vínculo con la Tierra. Su lenguaje poético y simbólico está ligado a la Naturaleza” (Bautista-Cruz, 2024, p. 6), pero sus voces van más allá. La voz personal se convierte también en política al exponer las problemáticas de injusticia social de las que son objeto los pueblos originarios. Son las mujeres quienes interpelan, desde la escritura, las hegemonías patriarcales, discursivas y lingüísticas.

EL PREMIO DE LITERATURAS INDÍGENAS DE AMÉRICA

El PLIA es la sucesión del Encuentro Internacional de Escritores en Lenguas Indígenas “Voces de culturas vivas”, creado en el 2000, en el marco de la Feria Internacional del Libro y cuyo objetivo era difundir la obra de escritores indígenas de diferentes lenguas y países. El evento era convocado por el INALI y la Universidad de Guadalajara, y permaneció bajo ese formato por algunos años, para después, en 2012 dar paso al Premio de Literaturas Indígenas.

El Premio de Literaturas Indígenas de América fue creado el 18 de septiembre de 2012, como una iniciativa de la Universidad de Guadalajara, la Secretaría del Cultura del Gobierno de la república a través de la Dirección General de Culturas Populares, Urbanas e Indígenas (DGCPU), el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), el Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI), la Secretaría de Cultura del Estado de Jalisco (SE) y la Secretaría de Educación Jalisco (SE) con el objetivo de reconocer la

destacada trayectoria de los escritores de Literatura del Continente Americano (Premio de Literaturas Indígenas de América, s.f.).

El Premio se entrega a un escritor o escritora de los pueblos indígenas del Continente Americano, cuya obra sea escrita en lengua originaria, y es necesario que cuente con el reconocimiento por su contribución a la literatura indígena. Para cada edición, se define al género literario a premiar, se emite la convocatoria respectiva y el ganador es seleccionado por un Jurado integrado por tres destacadas personalidades del mundo literario, su fallo es inapelable. De este modo, el PLIA contribuye a enriquecer, desarrollar, conservar y difundir el legado y la riqueza cultural de los pueblos originarios a través del arte literario en cualquiera de sus géneros (Premio de Literaturas Indígenas de América, s.f.).

Los primeros cinco ganadores recibieron el premio por su trayectoria, y a partir del 2017 se abre convocatoria a escritores en lenguas indígenas a partir de un género literario. En 2017 fue poesía; en 2018, novela; en 2019, cuento, en el que Sol Ceh Moo fue la primera mujer ganadora por la obra *Sa'atal Máan/Pasos perdidos*; en 2020, poesía, con Juana Peñate como segunda mujer galardonada con su obra *Isoñil ja'al/ Danza de la lluvia*; en 2021, crónica; 2022, cuento; 2023, ensayo literario, y 2024, poesía, cuya ganadora fue Ruperta Bautista Vázquez con su obra *Ik'al labtavanej/ Presagio lóbrego*. A continuación, mencionamos los años y ganadores de cada una de las entregas.

- 2015 Josías López Gómez
- 2016 Jorge Cocom Pech
- 2017 Hubert Martínez Calleja
- 2018 Francisco Antonio León Cuervo

- 2019 Marisol Ceh Moo
- 2020 Juana Peñate Montejo
- 2021 Florentino Solano
- 2022 Luis Antonio Canché
- 2023 James Assir Sarao Cauich
- 2024 Ruperta Bautista Vázquez

Es de suma importancia que, además de conocer a los ganadores y ganadoras por año, se pueda observar el aumento en el registro de participantes en las distintas convocatorias y el número de mujeres en estas.

Tabla 1. Participantes por año y sexo

Año	Total de participantes	Hombres	Mujeres
2015	16	11	5
2016	12	9	3
2017	22	15	17
2018	10	9	1
2019	26	16	10
2020	55	35	20
2021	37	31	6
2022	31	22	9
2023	8	7	1
2024	50	34	16

Fuente: Elaboración propia.

RESEÑAS CURRICULARES DE LAS GANADORAS DEL PLIA

2019 Marisol Ceh Moo

Nacida en Calotmul, Yucatán (1974). Maestra en Derechos Humanos. Licenciada en Educación. Licenciada en Derecho. Diplomada en Derechos Humanos de Poblaciones y Comunidades Indígenas. Diplomada en Educación Intercultural Bilingüe. En Formación de Traductores e Intérpretes Mayas, y en elaboración de

materiales curriculares a nivel media y superior por la Universidad Autónoma de Yucatán (UADY). Conferencista, escritora, novelista, poeta, ensayista, compositora y periodista. Integrante del Sistema Nacional de Creadores de Arte (SNCA). Premio de Literatura en Lenguas Indígenas de América 2019. Premio Nezahualcóyotl 2014. Multipremiada, multilaureada nacional e internacionalmente. Ha recibido los premios FICMAYA de Novela 2016; Biental de Literatura 2011; Alfredo Barrera Vázquez 2007, 2008, 2010; Jesús Amaro Gamboa de Cuento en Español 2010. Sus obras han sido traducidas al griego, inglés, alemán, catalán, hebreo y japonés (*Sol sin Mancha*, *Solo por ser mujer*, el primero resultado de la beca de Escritores en Lenguas Indígenas, el segundo del SNCA y premio Nezahualcóyotl 2014).

En 2013 fue nombrada por la Universidad del Oriente de la ciudad de Valladolid, Yucatán, Miembro Honoraria de la Cátedra Alfredo Barrera Vázquez, en virtud de sus méritos académicos a favor de las comunidades mayas. Ha sido participante y ponente con su obra en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, en la Feria Internacional del Libro en Guatemala (FILGUA), así como el Festival Internacional de la Lectura en Yucatán (FILEY). Su trabajo literario se ha presentado en el Festival Internacional del Mundo Maya (FICMAYA). Creadora del poemario *KUKULKAN*, para el Concierto del Fin del Mundo, realizado por la Orquesta Sinfónica de Dresdens, Alemania. Obras publicadas: *X-Teya*, *puksi'ik'alko'olel/Teya*, *un corazón de mujer*, *Día sin mancha*, *El llamado de los tunk'ules*, *Mis Letras en las paredes de la vagina*, *La muerte del adivino*, *Nacer mujer es un pecado*, *Evencia*, *Trece cielos*, *Solo por ser mujer*, *Torero*, *Jardines de Xibalbá*, *Los lamentos del himen*, *Cópula de dioses*, *Gudelia Flor*, *El sueño de la muerte*.

En su haber también cuenta con 14 obras inéditas. Realiza talleres de creación literaria y conferencias en diversos niveles de educación a nivel mundial sobre dignidad, identidad y derechos humanos de las mujeres indígenas, literatura como medio de

transformación social, derecho consuetudinario y otras temáticas. Es parte del consejo editorial de la revista *Iguana Azul*. Publica artículos en periódicos locales, relacionados con la cultura y literatura (Premio de Literaturas Indígenas de América, s.f.).

2020 Juana Peñate Montejo

Juana Karen Peñate Montejo, originaria del Ejido Emiliano Zapata, Tumbalá, Chiapas, México; hablante de la lengua ty'añ (chol), promotora y gestora cultural, locutora, conductora de radio y televisión, traductora, docente y poeta. Estudió la Licenciatura en Derecho, egresada del Centro de Estudios Superiores de Tapachula, Chiapas. Realizó cursos y diplomados en creación literaria. Recientemente cursó el x Diplomado Fortalecimiento de Liderazgo de Mujeres Indígenas y afrodescendientes. Actualmente cursa el taller virtual "Producción de documentales" del programa Polos Virtuales IMCINE 2020. Ha publicado poemas de forma bilingüe en la revista *Nuestra Sabiduría*, así como los libros *Palabra Conjurada*, *Mi nombre ya no es silencio*, *Corazón de selva* por Pluralia Ediciones y *Sahumerio a la tierra*. Obtuvo el segundo lugar en el concurso de cuento Y el Bolom dice; fue ganadora del premio de poesía Pat o'tan. Algunos de sus poemas se han traducido al inglés y portugués.

Ha tenido algunas participaciones, como en la Feria Internacional de libro en el Palacio de Minería y en la xxv Feria del libro de Antropología e Historia. De igual manera, participó en la FILGUA en 2019; en el VII Festival internacional de poesía realizado en la Ciudad de San Cristóbal de las Casas, Chiapas. Tuvo una participación especial en el 2do. Círculo Internacional de Poesía y Arte Mujeres Puños Violeta Barcelona 2020. Participó en el recital de poesía con la organización cultural y literaria Ajts'ib' de Guatemala. Fue la ganadora del Premio de Literaturas Indígenas 2021 con el poemario *Isoñil ja'al/Danza de la lluvia* (Premio de Literaturas Indígenas de América, s.f.).

2024 Ruperta Bautista Vázquez

Nacida en San Cristóbal de las Casas, Chiapas, el 27 de marzo de 1975. Es educadora popular, escritora, antropóloga, traductora y actriz maya tsotsil, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México. Diplomada en Creación Literaria por la Sociedad General de Escritores de México (SOGEM). Diplomada en Derechos y Cultura Indígenas Ciesas-Sureste. Antropóloga por la Universidad Autónoma de Chiapas. Maestra en Educación y Diversidad Cultural. En sus obras se pueden encontrar poesía, novela, y teatro. Sus obras forman parte de antologías y revistas literarias en Yenerevista.com Santiago de Chile. 2021 (Ensayo); *The Funambulist* 15 *Clothing Politics* #2, París, Francia. 2018 (Ensayo); *Chiapas Maya Awakening. Contemporary Poems and Short Stories*. University of Oklahoma. U.S.A. 2017; Antología de poesía de mujeres indígenas de América Latina; Quito, Ecuador. ESTACION SUR 2011; *Jaime Sabines 83 aniversario, 83 poetas*, CONECULTA 2009; *Poètes indiens du Chiapas*. Paris 2007; *Los abismos de la palabra* (Antología intercultural de literatura chiapaneca) UNICH 2005; en *Red Rock Review*. Community College of Souther Nevada Canadá 2003. Dos de sus poemas están musicalizados: *Jtij vobetik* (Tamboreros) y *Jsa' ch'ulelal* (Buscadora de Alma). Algunos de sus escritos han sido traducidos al inglés, francés, italiano, catalán, portugués, sueco, alemán y holandés (Premio de Literaturas Indígenas de América, s.f.).

Cabe mencionar que, de las tres ganadoras, únicamente la obra de Marisol Ceh Moo ha sido publicada como resultado del PLIA, de la cual incluiremos un fragmento en el Anexo.

CONCLUSIONES

A pesar de que en varios años existe un aumento significativo en la participación de las mujeres en el PLIA, la proporción de hombres sigue siendo mayor, pues en algunos casos abarca casi la totalidad de la convocatoria,

lo que da a entender que las voces femeninas en la literatura indígena no están siendo suficientemente representadas o reconocidas.

Existe una diversidad geográfica y lingüística: La participación de mujeres de diferentes países y hablantes de diversas lenguas sugiere un rico intercambio cultural y lingüístico. Esto permite compartir experiencias y estrategias entre diferentes comunidades, y como lo hemos mencionado antes, las mujeres juegan un papel primordial en los procesos de socialización.

Propicia un impacto en la revitalización lingüística: La participación de mujeres en el PLIA puede tener un impacto significativo en la revitalización de las lenguas indígenas por varias razones:

- a) Las mujeres a menudo juegan un papel crucial en la transmisión intergeneracional de la lengua y la cultura.
- b) La literatura creada por mujeres indígenas puede abordar temas únicos desde su perspectiva, enriqueciendo el corpus literario en estas lenguas.
- c) El reconocimiento de escritoras indígenas puede inspirar a más mujeres y niñas a preservar y utilizar sus lenguas maternas.

Impacto cultural: La participación de mujeres en el PLIA no solo contribuye a la revitalización lingüística, sino también a la preservación y evolución de las culturas indígenas en general. Como hemos mencionado con anterioridad, las mujeres juegan un papel muy importante al interior del hogar como transmisoras del lenguaje y la cultura, pero cada vez más están ganando terreno en la vida pública, en la organización de sus comunidades y en la defensa de sus espacios.

La participación cada vez mayor de mujeres en el PLIA es una muestra del fortalecimiento de las voces femeninas, voces que nacen del alma y quedan plasmadas en papel para darnos a conocer sus realidades.

REFERENCIAS

- Bautista-Cruz, S. (2024). *Originaria*. México: Secretaría de Cultura.
- Ceh-Moo, M. (2021). *Sa'atal Máan/ Pasos perdidos*. Guadalajara, Jalisco: Universidad de Guadalajara. <https://www.cunorte.udg.mx/plia/sites/default/files/libro/Pasos%20perdidos%20Ceh%20Moo.pdf>
- Domínguez Reyna, A. I. (2019). Fomento de la lectura y la escritura en lenguas indígenas de México: algunas consideraciones. *Investigaciones sobre Lectura*, (10), pp. 55-94. <https://doi.org/10.24310/revistaisl.vi10.11001>
- Gobierno de México. (2021/06/01). *Preservar las Lenguas Indígenas de México, prioridad y compromiso ético del INPI*. <https://www.gob.mx/inpi/articulos/preservar-las-lenguas-indigenas-de-mexico-prioridad-y-compromiso-etico-del-inpi>
- Moreno García, J. C. (2016). *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid: Alianza Editorial.
- Ong, W. J. (2016). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. (A. Sherp, Trad.). México: Fondo de Cultura Económica.
- Organización de las Naciones Unidas. (17 de diciembre de 2019). *Preservar las lenguas indígenas es preservar la herencia común de la humanidad*. Noticias ONU Mirada global Historias humanas. <https://news.un.org/es/story/2019/12/1466781>
- Organización de las Naciones Unidas [ONU] (Lunes 8 de agosto 2022). *Declaración: Las mujeres indígenas desempeñan un papel vital en la preservación y transmisión de los conocimientos tradicionales*. ONU Mujeres, América Latina y El Caribe. <https://lac.unwomen.org/es/stories/declaracion/2022/08/las-mujeres-indigenas-desempeñan-un-papel-vital-en-la-preservacion-y-transmision-de-los-conocimientos-tradicionales>
- La mujer indígena, fundamental en la preservación de la lengua materna (2017, 3 de agosto). *INALI Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*. <https://www.inali.gob.mx/detalle/2017-03-08-16-36-28#:~:text=El%20INALI%20considera%20que%20las%20>

[mujeres%20ind%C3%ADgenas%2C%20no,nivel%20de%20vida%20de%20sus%20familias%20y%20comunidades](#)

León-Portilla, M. (2019). Lenguas indígenas en el tercer milenio. *IBERO. Revista de la Universidad Iberoamericana*, *XI*(61), pp. 4-7. https://revistas.iberomx.mx/ibero/uploads/volumenes/47/pdf/IBERO_61_DISENADA_Y_CORREGIDA_Revista_completa_OK-OK-OK_Para_imprenta_22.03.19.pdf

Premio de Literaturas Indígenas de América (s.f.). Centro Universitario del Norte <https://cunorte.udg.mx/plia>

Ríos, M. E. (2014). Escritoras indígenas del México contemporáneo. *Fuentes Humanísticas*, *28*(49), pp. 47-60. <https://fuenteshumanisticas.azc.uam.mx/index.php/rfh/article/view/60>

ANEXO

Wiñay / Fredy Chikangana escribe en el prólogo de la obra *Sa'atal Máan/ Pasos perdidos*

La obra *Pasos perdidos* de Sol Ceh Moo presenta seis cuentos que nos acercan al mundo maya en el tiempo: la narrativa fusiona las visiones cotidianas de los habitantes de un determinado territorio, la narrativa que fusiona dioses y creencias indígenas con los procesos de colonización instaurados de una u otra forma, que pueden ser comunes a todos los pueblos originarios de nuestra América. Estos cuentos tienen una conexión que hace posible un recorrido por las tradiciones, las creencias, las maneras de agradecer a la madre tierra en las facetas de la vida, las vicisitudes que surgieron ante los procesos de colonización y la inclusión de imaginarios, productos de las guerras ajenas que afectan a la gente originaria y al campesinado, llevándolos a condiciones de empobrecimiento y marginación.

El trabajo de Sol, en su lengua maya peninsular, es de gran importancia para su gente como registro de hechos cotidianos. Desde el ambiente

literario, pueden o no ser, pero existen como verdad en el marco de las posibilidades que otorga el manejo de la ficción y la realidad en un cuento.

Esta obra es de interés general porque permite la activación de imaginarios desde el acercamiento a hechos cotidianos, inscritos en la memoria de la región. Otorga un valor adicional el hecho de que la autora, como hija de un pueblo originario, sea la que permita este recorrido a través de los cuentos para adentrarnos en el propósito literario de recrear mundos posibles y otros juegos de realidades.

Fragmento del cuento *La ofrenda* de la escritora Sol Ceh Moo

“¡Señores del monte!, ¡señores del monte!, soy Eliseo, criatura pequeña. Vengo a pedirles permiso para destruir la hermosura de sus montes y el hogar de los animales. Les he revelado mi nombre y puesto al desnudo mis intenciones. Permítanme poner mi mano en sus dominios; es por mi sustento, el de mi esposa y mis hijos. Concédanme permiso de herir el

“¡Yuumile'ex k'áax! ¡Yuumile'ex k'áax! Tene' J-Eliseo, juntúul chichan máak aktáan te'ex. Kin taal in k'áat te'ex u páajtalil tu yo'olal in chan xotik che'ob ich u kúuchil kuxtal a mejen ba'alche'ob ku kuxtalo'ob ti' k'áax. Ts'o'ok in wa'alik te'ex máaxen, bey xan ts'o'ok in jo'osik tuláakal u sáasil in kuxtal ta wéetele'ex yéetel ba'ax táan in kaxtik. Cha'ex in ts'áaik tu yóok'ol ba'ax a ti'ale'ex tu yo'olal u yaantal ten ba'al in jaantej, bey xan in watan yéetel in mejen paalal. Cha'ex in loobiltik u puksi'ik'al le che'obo', cha'ex in k'askúuntik u mejen naajil ch'iich'o'ob, kuutso'ob k'áax, jweecho'ob, baajo'ob, kaano'ob, yik'al kaabilo'ob yéetel u jeel ba'alche'ob. Yéetel chíinjo'olil kin k'ubik te'ex u k'iinil ma' tin jaantik mixba'al bey xan óoxp'éel ki' ki' sak sa'. Wa tu jaajil ka cha'ike'ex in meyaj', pos kin k'áatik te'ex ka k'axe'ex u k'aasil u chi' kaan, beete'ex kex wa tin chi'ibil tumeen waba'ax ba'alche'ile', ma' tu loobilken u jojo'ob. Ts'a'ex u muuk' in k'abo'ob tu yo'olal bey lekéen in ch'ak junkúul che', pos ma' tu lúubul tin wóok'oj, yéetel chíinjo'olil kin k'áatik te'ex a cha'ike'ex in chúunsik in meyaj'”.

U t'aan J-Eliseo yéetel ki'ichkelem k'uj'o'obe', jumpuli' yaan u muuk'; tuláakal k'aasil taalkij u paak'alo'ob le ja'abo'ob máaniko'obe', jach ku muk'yajtik. Tuláakal ma'alob k'iinilo'ob jooche' tu yoksuba'ob weenel ich jump'éel chan mok'tal, ba'ax ku yúuchul te' k'iino'oba' chéen ba'alo'ob ma' u yoojel máak bix kun taali'. Óotsil máake', yéetel tuláakal u puksi'ik'al ku k'áatik ka jelpajak tuláakal ba'ax k'aasil ku vúuchul ich u kuxtal.

corazón de los árboles y desgajar el hogar de los pájaros, pavos de monte, hueches, tuzas, culebras, abejas y otros animales. Con humildad les ofrezco el ayuno de mi persona y las jícaras de atole que he preparado. Si me dan permiso, amarren el veneno de las culebras, hagan inofensivo el colmillo de los animales. Denle fuerza a mi mano para que los árboles no caigan sobre mí. Con humildad les pido el permiso para comenzar mi labor”.

La oración de Eliseo era cosmoléctica, las malas cosechas anteriores lo molestaban. Los buenos tiempos se escondieron en paréntesis, el presente era de tiempos ácidos. El hombre deseaba con toda su alma que la suerte cambiara.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO: Pérez Avalos, M. Y. y Guzmán Pinedo, I. V. (2025). El Premio de Literaturas Indígenas de América y la relevancia del papel las mujeres en la preservación y difusión de las lenguas originarias. *Punto Cunorte*, 11(20), 75-90. <https://doi.org/10.32870/punto.v1i20.220>

Recibido: 13 de septiembre de 2024.

Aceptado: 24 de octubre de 2024.